

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 293

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junio, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la “Shimin Kyodo Suishin Ka” de Ageo ☆☆☆

### 緊急情報の伝達訓練

地震や武力攻撃などの災害時には、国は緊急情報を「全国瞬時警報システム（Jアラート）」を通じて自治体に送ります。この情報を市の防災行政無線を用いて確実に皆さんにお伝えするため、情報伝達訓練を行います。これは、全国一斉に行われる訓練です。

とき：7月5日(木) 午前10時頃

放送内容：次の順番で放送します。



### Ejercicio de Telecomunicación de Informaciones en Emergencia

El gobierno central dará informaciones de emergencia mediante el Sistema Nacional de Alerta de Emergencia (J-alert) a cada municipalidad en caso de que ocurran incidentes graves, como terremotos o ataques militares. Para asegurarse de que estas informaciones y comunicados sean transmitidos correctamente a los residentes a través de la Red de Radiocomunicaciones municipales para Administración de Desastres, se llevará a cabo una prueba de transmisión, que se realizará el mismo día a escala nacional.

Fecha y Horario : jueves, 5 de julio, alrededor de las 10 de la mañana.

Contenido de radiodifusión : El simulacro será realizado por el orden siguiente.

1) 「こちらは、防災上尾です。」

“Kochira wa Bousai Ageo desu.”

(Esta es la Red de Radiocomunicaciones para Administración de Desastres de Ageo)

2) 「ただ今から訓練放送を行います。」

“Tadaimakara kunren housou o okonaimasu.”

(Inicio del simulacro de transmisión)

3) 緊急地震速報チャイム音

Suena la alerta temprana de sismos

4) 「緊急地震速報。大地震です。大地震です。これは訓練放送です。」

“Kinkyu Jishin Sokuhou. Oojishin desu. Oojin desu. Kore wa kunren housou desu.”

(Alarma temprana de sismos. Un terremoto grande. Un terremoto grande. Este es el simulacro de transmisión.)

3回繰り返し Se repiten tres veces.

5) 「これで訓練放送を終わります。」

“Korede kunren housou o owarimasu.”

(Término del simulacro de transmisión)

6) 「こちらは、防災上尾です。」

“Kochira wa Bousai Ageo desu.”

(Esta es la Red de Radiocomunicaciones para Administración de Desastres de Ageo)



## しゅうしゅう ごみ収集カレンダー

あげおし しゅうしゅう  
「上尾市ごみ収集カレンダー」(平成30年7月1日  
へいせい ねん がつ についたち  
~平成31年6月30日分)を、6月中に配布します。英語  
ばん ぶんべつ  
版の分別ガイドは、市役所のホームページに載って  
います。

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

ルールを守り、カレンダーの日程に

したが 従ってごみを出してください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 781-9141

Fax 781-9166



## じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきょうとどけ  
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届  
ていしゆつ ひつよう げんきょうとどけ がつについたち げんざい  
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の  
じょうきょう かくにん ひ つづ じどうてあて う  
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど  
うかを審査するためのものです。該当者には、6月  
しんさ がとうしや がつ  
初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要  
しよじゆん げんきょうとどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつよう  
書類を添えて、6月30日(土)までに子ども支援課(市  
やくしよ かい ゆうそう ちよくせつていしゆつ くだ  
役所 5階)へ郵送するか直接提出して下さい。また、  
し ホームページから電子申請ができます。現況届の  
ていしゆつ がつぶんいこう てあて う  
提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくなり  
ますので注意してください。

\* 各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子  
しんせい  
申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカード  
たいおう  
に対応するスマートフォンまたはICカードリ  
ーライターが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



## し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど しけんみんぜい じゆうみんぜい がく がつ けつてい  
平成30年度の市県民税(住民税)額は6月に決定し  
ます。課税される人には、通知書で年税額などをお知  
かせい ひと つうちしよ ねんぜいがく し  
らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認  
つうちしよ とど ばあい しみんぜいか かくにん  
してください。

→ 市民税課 Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

## Calendario de recogida de basura

Para el final de junio, se va a repartir el nuevo calendario de recogida de basura para el periodo del 1 de julio 2018 al 30 de junio 2019. Está disponible el manual de separación de basura en español, que está en la página web del Ayuntamiento. (<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

Se ruega que respeten reglas y tiren basura de acuerdo al calendario.

→ Nishikaiduka Kankyo Center

Tel. 781-9141/ Fax: 781-9166



## Asignación infantil

Si usted está recibiendo subsidio infantil "Jidou Teate", debe hacer el trámite de actualización cada año en junio. A principios de junio la municipalidad envía una notificación "Genkyou Todoke" a los que actualmente están recibiendo el subsidio. Con esta hoja, se podrá verificar su situación al 1 de junio y su elegibilidad para el subsidio. Cuando le llegue el formulario, rellénelo con los datos necesarios y preséntelo por correo o llévelo con los documentos, a Kodomoshien-ka. Fecha límite: sábado, 30 de junio. Y también se podrá hacer este trámite en la página web del Ayuntamiento. Si se olvida presentar "Genkyou Todoke", será suspenso el pago de la asignación desde el mes de junio. \* En la ventanilla de Kodomoshien-ka y oficinas dependientes municipales, se puede aceptar la solicitud. Para presentar el informe mediante internet, es necesario tener su Tarjeta de My Number y el celular o un lector/grabador de la tarjeta inteligente que responda a la Tarjeta de My Number.

→ Kodomoshien-ka TEL 775-5120 • Fax 775-5342



## Impuestos a la residencia

En junio es cuando se determina el valor del impuesto a la residencia para el Heisei 30. A todas las personas a las que se imponen esta carga tributaria, se lo darán a conocer por correo. En caso de que no le llegue la nota, se ruega ponerse en contacto con Shiminzei-ka (sección de impuestos municipales) en el Ayuntamiento de Ageo.

→ Shiminzei-ka TEL 775-5131 • Fax 775-9846

こくみんけんこうほけんしょう こうしん  
**国民健康保険証の更新**

げんざいつか げんけんしょう ゆうこうきげん がつ にち か  
現在使っている保険証の有効期限は7月31日(火)で  
す。 あたら げんけんしょう あおいろ がつげじゆん ゆうそう  
新しい保険証(青色)は6月下旬から郵送します。  
ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

Tel. 782-6471

Fax 775-9827



あ が たいわんりょうりきょうしつ  
**AGA台湾料理教室**

たいわんしゅっしん かた たいわん かていりょうり つく かた おそ  
台湾出身の方に、台湾の家庭料理の作り方を教わ  
ります。

と き : 6月30日(土) 午前11時~午後2時

と ころ : 上尾公民館

ひ よう かいいん えん いっぱん えん  
費用 : 会員 1,300円 / 一般 1,500円

てい いん にん おうぼたすう ばあい ちゆうせん  
定員 : 20人 (応募多数の場合は抽選)

もうしこ がつ にち きん  
申込み : 6月15日(金)までにファクスかメールで AGA  
じむきょく  
事務局へ

→ AGA事務局 (市役所第三別館 1階)

Tel 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

おやこ  
**親子キャンプ**

と き : 8月4日(土)~5日(日)

と ころ : 山逢の里キャンプ場 (秩父市)

ない よう はん すい しゆくはく  
内容 : 飯ごう炊さん、コテージ宿泊

たい しょう しな い す しょうがくせい ちゅうがくせい こ  
対 象 : 市内に住む小学生~中学生までの子ども  
と保護者 (1家庭7人まで)

さんかひ おとな えん こ えん  
参加費 : 大人 2,500円 / 子ども 2,000円

てい いん にん おうぼしやたすう ばあい ちゅうせん  
定員 : 30人 (応募者多数の場合は抽選)

こうつうしゅだん おおがた  
交通手段 : 大型バス

もうしこ おうふく かぞく まい おやこ  
申込み : 往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ

さんかきぼう さんかしゃぜんいん じゅうしよ しめい せいべつ  
参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、  
せいねんがっぴ ねんれい でんわばんごう か がつこの  
生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月9

日(月)まで(必着)に青少年課へ

(〒362-0037 上町2-14-19)

→ 青少年相談員の松井さん

Tel. 090-4051-4360



**Renovación de la Tarjeta del Seguro de Salud**

La tarjeta actual del seguro nacional de salud  
caduca el 31 de julio (martes) y la nueva, de color  
azul, será enviada por correo desde finales de junio.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel 782-6471 • Fax 775-9827



**Clase de comida taiwanés organizada por AGA**

Una señora de Taiwan enseña platos caseros de  
Taiwan.

Fecha y horario: sábado, 30 de junio, de 11 a 14 h

Lugar : Ageo Kouminkan

Precio : 1.300 yenes (socio de la AGA), 1.500 yenes (No  
socio)

Plaza : 20 personas (Si hay bastantes aspirantes, tendrá  
lugar el sorteo para decidir participantes)

Inscripción: Secretaría de la AGA para el viernes 15 de  
junio, por fax o por e-mail.

→ Secretaría de la AGA (Ayuntamiento de Ageo, Daisan  
Bekkan, 1er piso)

Tel. 780-2468 Fax 775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

**Camping de verano de padres e hijos**

Fecha: 4 y 5 de agosto (sábado y domingo)

Lugar: Yamaainosato Kyampujo (Campamento de  
Yamaainosato) en la ciudad de Chichibu

Contenido : Preparar comida utilizando la fiamblera  
para campamento y alojarse en la cabaña de  
montaña

Destinado a : estudiantes de primaria y de secundaria  
y sus padres que viven en Ageo.(Podrán ir hasta 7  
personas como máximo por familia)

Precio: 2.500 yenes / adulto

2.000 yenes / niño

Número de participantes: 30 personas (si hay  
bastantes solicitudes, van a celebrar el sorteo)

Medio de transporte: autocar

Inscripción: mandar la tarjeta postal *oufuku hagaki*  
con los datos necesarios (dirección de casa, nombre  
completo, sexo, fecha de nacimiento, edad y teléfono  
de todos los participantes, y "Oyako Kyampu Sanka  
Kibou", que se traduce "queríamos participar en el  
campamento", a la siguiente dirección: Ageoshi  
Kamicho 2-14-19. C.P. 362-0037 Seishounen-ka.  
Deberá llegar la solicitud para el 9 de julio (lunes).

→ Contactar con Matsui-san, Seishounen Soudan-in  
(asesor sobre problemas juveniles).

Tel.090-4051-4360

## 夏休み体験ツアー

県では、上尾市を含む県央地域の、鴻巣市、桶川市、北本市、伊奈町と協働して、地域の子どもたちが地元企業や地場産業を訪問する日帰りバスツアーを行います。

と き： 8月中(夏季休暇中)に7回

と ころ： マルキュー株式会社  
(桶川市、釣リエサの製造・販売)

ガスワンパーク上尾  
(上尾市、家庭用LPガスの充てん)

埼玉新都心交通  
(伊奈町、ニューシャトルの運行)

内 容： 県央地域内の地元企業や地場産業を1日3

ヶ所程度バスで訪問

対 象： 市内に住む小学4~6年生

(場合により保護者の同伴が必要です)

\* 定員など詳しいことについては、6月中旬以降に学校で配られるチラシをご覧ください。

→ (株)JTB埼玉支店  
平石・武藤・坂本さん

Tel. 048-645-3003



## Visita a empresas locales en las vacaciones de verano

En cooperación con Ageo-shi, Kounosu-shi, Okegawa-shi, Kitamoto-shi e Ina-machi, que se encuentran en el área central de la Prefectura de Saitama, el gobierno prefectural organizará un tour de un día en autocar en que los niños van a visitar empresas e industrias locales.

¿ Cuándo ? : agosto (vacaciones de verano) 7 paseos  
Empresas que visitan:

MARUKYU S.A. (Okegawa-shi, producción y venta de cebos para pesca )

Gas One Park Ageo S.A. (Ageo-shi, llenado de cilindros de GLP doméstico)

Saitama New Urban Transit S,A, (Inama-chi, Gestión y operación de New Shuttle), etc.

Programa: Paseo de un día en autocar visitando 3 empresas e industrias locales en la área central de Saitama.

Destinado a: Alumnos de cuarto a sexto grado de primaria que viven en Ageo

◆ Hay casos en que los padres o un cuidador principal deben acompañar a sus hijos.

◆ Para más información, consulte, por favor, el folleto distribuido a los alumnos a mediados de junio.

→ Contactar con Sakamoto-san, Hiraishi-san o Muto-san de JTB S.A., Sucursal de Saitama  
Tel. 048-645-3003

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語  
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo. Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español). Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka  
Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)